Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zarówno i dociekał razem względem Greków zaś usiłowali go zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozmawiał też i rozprawiał z hellenistami,\* \*\* ci jednak usiłowali go zabić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił i dociekał razem względem hellenistów\*. Ci zaś usiłowali zgładzić go. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zarówno i dociekał razem względem Greków zaś usiłowali go zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozprawiał też z hellenistami, przekonując ich o swej racji. Oni jednak postanowili go zgładzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z odwagą też mówił w imieniu Pana Jezusa i rozprawiał z hellenistami, a oni usiłowali go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bezpiecznie sobie poczynając w imieniu Pana Jezusowem, mówił i gadał z Grekami; a oni się starali, jako by go zabić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił też z pogany i gadał się z Greki, a oni się starali, jakoby go zabić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemawiał też i rozprawiał z hellenistami, którzy usiłowali go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmawiał też i rozprawiał z hellenistami, lecz ci usiłowali go zgładzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił też i rozprawiał z hellenistami, którzy usiłowali go zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczał i rozprawiał też z hellenistami, którzy jednak usiłowali go zgładzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozmawiał też i przeciwstawiał się w dyskusji hellenistom. Więc oni próbowali go zabić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wdawał się też w rozmowy i dysputy z Żydami ze środowiska greckiego, tak że zaczęli nastawać na jego życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozprawiał i dyskutował z hellenistami, którzy próbowali go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив же і змагався з еліністами, а вони шукали його, щоб убити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także śmiało mówił w Imieniu Pana Jezusa, gadając oraz dyskutując z hellenistami; zaś oni usiłowali go zgładzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rozmawiał i dyskutował z Żydami greckojęzycznymi, ale oni podjęli próby, aby go zabić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rozmawiał też i toczył spór z Żydami mówiącymi po grecku. Ale ci usiłowali go zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szaweł prowadził tam ostre dyskusje z Żydami mówiącymi po grecku, którzy w końcu postanowili go zabić. |

1. 1) Żydzi ci na co dzień porozumiewali się po grecku; z nich wywodził się Szczepan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:35</x>; <x>510 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o Żydów hellenizujących. [↑](#footnote-ref-4)